

## Zwischenzeilenübersetzung flankierend zur Abschreibbibel

Den Bibeltext im Urtext abzuschreiben, ohne den Inhalt verstehen zu können, kann etwas anstrengend sein. Es existieren jedoch inzwischen nicht nur zum NT sondern auch zum AT viele Zwischenzeilenübersetzungen in verschiedenen Sprachen (Englisch, Deutsch, Französisch, Spanisch, u.v.m.), die einem den Zugang zum Inhalt erleichtern. Manche davon sind sogar online zugänglich. Neben allgemeinen Wörterbüchern zu Hebräisch und Altgriechisch gibt es auch Hilfsmittel zum Hebräisch und Griechisch der Bibel wie z.B. Strong's und Thayer's, die online zu finden sind.

Hier werden einige Tipps gegeben, mit denen man Interlinearbibeln zum Verständnis des Textes verwenden kann und v.a. wie man eine eigene Zwischenzeilenübersetzung mit dem Text und im Format der Abschreibbibel (23x26) in einer eigenen Sprache anfertigen kann. Dazu ist hier der Text der Abschreibbibel nochmal in großer Schrift und mit ausreichend Platz zwischen den Zeilen formatiert, dass man die Übersetzung händisch unter dem jeweiligen Ausdruck schreiben kann. Als Ergebnis kann man selbst abgeschriebenen Urtext und eine selbst angefertigte Zwischenzeilenübersetzung gegenüber stellen.

### 1. Buchstabenzuordnung

Die Interlinearbibeln sind mit anderen Buchstaben (AT: Hebräisch, NT: Griechisch) geschrieben, als der Text der Abschreibbibel. Diese verwendet eine eigene Konvention zur Abbildung der Buchstaben beider Alphabete in einem einzelnen lateinischen Schriftsatz, welche diesem Dokument noch einmal angehängt ist. Die Konvention mag am Anfang noch etwas ungewohnt sein, ist aber schnell verinnerlicht. Die Buchstaben sind leichter zu lesen und zu schreiben als hebräische und griechische Buchstaben.

### 2. Schreibrichtung

Beim AT ergibt sich die zusätzliche Schwierigkeit, dass die Interlinear-Bibeln in Hebräisch von rechts nach links geschrieben sind. Der Text der Abschreibbibel geht dagegen von links nach rechts (Adamisch). Dies ist für Sprecher westlicher Sprachen jedoch leichter zu lesen und zu schreiben. Auch bei der Zwischenzeilenübersetzung entfallen so die Sprünge im Text vom Ende eines Wortes bzw. Ausdrucks zum Anfang des nächsten.

### 3. Bibelbücher finden

Der Urtext ist hier als durchgehender Fließtext geschrieben. Der Anfang eines neuen Bibelbuches ist farblich hervorgehoben. Zum Auffinden der Stelle, an der ein bestimmtes Bibelbuch anfängt, ist diesem Dokument ein Index angehängt. Die Reihenfolge der Bibelbücher richtet sich dabei im AT nach der jüdischen Tradition, im NT ist eine Reihenfolge gewählt worden, die etwas von der konventionellen Reihenfolge abweicht.

### 4. Bibelstellen finden

Da die Bibel ursprünglich keine Kapitel- und Verseinteilung enthielt, ist diese zur Reinheit des Urtextes in der Abschreibbibel nicht enthalten. Auch Abstände zur Markierung von Wortgrenzen sind nicht enthalten. Zum Auffinden einer bestimmten Bibelstelle bzw. bestimmter Wörter kann man das AT auf Adamisch zur Hilfe nehmen (als PDF auf [www.iouo.de](http://www.iouo.de)), welches die gängige Kapitel- und Verseinteilung sowie die Leerzeichen enthält.

Der Text der Abschreibbibel enthält tentative Anpassungen am Text, wodurch kleinere Abweichungen von dem Text der Interlinearbibeln entstehen.

**BRAJITBRAIOUOALOIMATOJM**  
 im Anfang formte Iouo Megagott -Akk- die Him-  
**IMUATOARCUOARCOITOTOUUB**  
 mel und -Akk- die Erde und die Erde war ein Chaos und eine.  
**OUUHJKELPNI TOUMURUHI OOUO**  
 Leere und ein Dunkel über dem Spiegel einer Tiefsee und ein Wind Iouos  
**ALOIMMRHPTTELPNIOMIMUIAM**  
 des großen Gottes strich über den Spiegel der Wassermassen und sprach  
**RIOUOALOIMIOIAURUIOIAUR**  
 Iouo Multigott es werde Helligkeit und es wurde hell  
**UIRAIOUOALOIMATO AURKIFU**  
 und inspirierte Iouo Vielfacettengott -Akk- das Helle dass gut  
**BUIBDLIOUOALOIMBINOAURU**  
 und trennte Iouo den mächtigen Gott zwischen dem Hellen und  
**BINOHJKUIQRAIOUOALOIMLA**  
 zwischen dem Dunkeln und gab Namen Iouo der Gott der Fülle zum Hel-  
**URIUMULHJKQRALILOUIOIER**  
 len (des) Tag und zum Dunkeln gab Namen (die) Nacht und es wurde Abend  
**BUIOIBQR IUMAHDUIAMRIOUO**  
 und es wurde Morgen Tagspanne eins und sprach Iouo  
**ALOIMIOIRQIEBTUKOMIMUIO**  
 der vielseitige Gott es werde fester Hohlraum inmitten der Wassermassen und es wer-  
**IMBDILBINMIMMLMIMUIEJIOU**  
 de eine Trennung zwischen Wasser zu Wasser und machte Iouo  
**OALOIMATORQIEUIBDLBINOM**  
 Höchsgott -Akk- den festen Hohlraum und er trennte zwischen den Wasse-  
**IMAJRMTHTLRQIEUBINOMIMA**  
 messen welche unterhalb zum festen Hohlraum und zwischen den Wassermassen welche  
**JRMELLRQIEUIOIKNUIQRAIO**  
 oberhalb zum festen Hohlraum und es wurde genauso und gab Namen Iouo  
**UOALOIMLRQIEJMIMUIOIERB**  
 Totalgott zum festen Hohlraum (die) Himmel und es wurde Tagesende  
**UIOIBQR IUMJNUIAMRIOUOA**  
 und es wurde Tagaufens Tag weiter und sprach Iouo hoch-  
**LOIMIQUUOMIMMTHTOJMIMAL**  
 gott  
**MQUMAHDU TRAOOIBJOUIOIKN**  
**UIQRAIOUOALOIMLIBJOARCU**  
**LMQUOOMIMQRAIMIMUIRAIOU**  
**OALOIMKIFUBUIAMRIOUOALO**  
**IMTDJAOARCDJAEJBMZRIEZR**  
**EECPRIEJOPRILMINUAJRZRE**  
**UBUELOARCUOIKNUTUCAOAR**  
**CDJAEJBMZRIEZR ELMINOUE**

## Appendix C - BIBLICAL ALPHABETS IN A LATINIZED FORM

Transcription of the Adamic alphabet into a Latinized form:

א	= Aleph	→ A	spoken [a:]
ב	= Beth	→ B	spoken [b]
ג	= Gimel	→ G	spoken [g]
ד	= Daleth	→ D	spoken [d]
ה	= He'	→ O	spoken [o:]
ו	= Waw	→ U	spoken [u:]
ז	= Zayin	→ Z	spoken [z]
ח	= Cheth	→ H	spoken [x]
ט	= Theth	→ F	spoken [θ]
י	= Yodh	→ I	spoken [i:]
כ	= Kaph	→ K	spoken [k]
ל	= Lamed	→ L	spoken [l]
מ	= Mem	→ M	spoken [m]
נ	= Nun	→ N	spoken [n]
ס	= Samekh	→ S	spoken [s]
ע	= Ayin	→ E	spoken [e:]
פ	= Pe	→ P	spoken [p]
צ	= Tsadeh	→ C	spoken [ts]
ק	= Quoph	→ Q	spoken [kw]
ר	= Resh	→ R	spoken [r]
ש	= Shin	→ J	spoken [ʃ]
ת	= Taw	→ T	spoken [t]

Transcription of the Greek alphabet into a Latinized form:

Α	= Alpha	→ A	spoken [a:]
Β	= Betha	→ B	spoken [b]
Γ	= Gamma	→ G	spoken [g]
Δ	= Delta	→ D	spoken [d]
Ε	= Epsilon	→ E	spoken [e:]
Ζ	= Zeta	→ C	spoken [ts]
Η	= Eta	→ Ä	spoken [æ]
Θ	= Theta	→ F	spoken [θ]
Ι	= Iota	→ I	spoken [i:]
Κ	= Kappa	→ K	spoken [k]
Λ	= Lamda	→ L	spoken [l]
Μ	= My	→ M	spoken [m]
Ν	= Ny	→ N	spoken [n]
Ξ	= Xi	→ X	spoken [ks]
Ο	= Omikron	→ O	spoken [o:]
Π	= Pi	→ P	spoken [p]
Ρ	= Rho	→ R	spoken [r]
Σ	= Sigma	→ S	spoken [s]
Τ	= Tau	→ T	spoken [t]
Υ	= Ypsilon	→ U	spoken [u:]
Φ	= Phi	→ V	spoken [f]
Χ	= Chi	→ H	spoken [x]
Ψ	= Psi	→ Y	spoken [ps]
Ω	= Omega	→ W	spoken [ɔ:]

Complete alphabet of the Original Bible in Latinized form to simplify a computer-input for a quick investigation of biblical codes with computer programs:

A	Aleph + Alpha
B	Beth +Betha
G	Gimel + Gamma
D	Daleth + Delta
O	He + Omikron
U	Waw + Ypsilon
E	Ayin + Epsilon
Z	Zayin
C	Tsadeh + Zeta
H	Cheth + Chi
Ä	Eta
F	Theth + Theta
I	Yodh + Iota
K	Kaph + Kappa
L	Lamed + Lamda
M	Mem + My
N	Nun + Ny
X	Xi
S	Samekh + Sigma
P	Pe + Pi
Q	Quoph
R	Resh + Rho
J	Shin
T	Taw + Tau
V	Phi
Y	Psi
W	Omega

## Index Fließtext 23x26

AT:

### Gesetz (Torah)

Nr.	Buch	Seite	Zeile	Buchstabe	Textanfang
1	Genesis	1	1	1	BRAJIT
2	Exodus	132	17	3	UALOJMUT
3	Levitikus	238	24	17	UIQRA
4	Numeri	313	22	13	UIDBR
5	Deuteronomium	420	3	11	ALOODBRI

### Propheten (Neviim)

6	Josua	511	25	17	UIOIAHR
7	Richter	578	14	8	UIOIAHR
	(Ruth)	(643)	(16)	(16)	(UIOIBIMI)
8	Samuel	651	23	17	UIOIAIJAHD
	(2. Samuel)	(737)	(22)	(1)	(UIOIAHR)
9	Könige	808	10	23	UOMLKDUD
	(2. Könige)	(893)	(2)	(3)	(UIPJEMUABB)
10	Jesaja	973	1	18	HZUNIJEIUO
11	Jeremia	1084	24	3	DBRIIRMIOU
	(Klagelieder)	(1226)	(23)	(13)	(AIKO)
12	Hesekiel	1236	23	19	UIOIBJLJ
13	Zwölfpropheten (Hosea)	1361	15	1	DBRIOUOAJR
	(Joel)	(1378)	(7)	(1)	(DBRIOUOAJR)
	(Amos)	(1383)	(19)	(9)	(DBRIEMUS)
	(Obadja)	(1397)	(4)	(17)	(HZUNEBDIO)
	(Jona)	(1399)	(1)	(10)	(UIOIDBRIUO)
	(Micha)	(1403)	(14)	(19)	(DBRIOUOAJR)
	(Nahum)	(1412)	(22)	(20)	(MJANINUOSPR)
	(Habakuk)	(1416)	(16)	(16)	(OMJAAJRHZO)
	(Zefanja)	(1420)	(25)	(16)	(DBRIOUOAJR)
	(Haggai)	(1425)	(25)	(23)	(BJNTJIMLDRIUJ)
	(Sacharja)	(1429)	(23)	(14)	(BHDJOJMINI)
	(Maleachi)	(1450)	(17)	(23)	(MJADBRIUOAL)

### Psalmen (Ketuvim)

14	Psalmen	1456	11	23	AJRIOAIJAJR
15	Sprüche	1588	7	11	MJLIJLMO
16	Hiob	1632	15	21	AJJOIOBARC
17	Hohelied	1685	24	12	JIROJIRIM
18	Prediger	1694	14	11	DBRIQOLT
19	Esther	1712	23	5	UIOIBIMI
20	Daniel	1733	3	15	BJNTJLUJ
21	Esra	1773	17	18	UBJNTAHT
	(Nehemia)	(1800)	(1)	(1)	(DBRINHMIIO)
22	Chronika	1837	18	5	ADMJTANUJ
	(2. Chronika)	(1912)	(6)	(6)	(UIHJZQJLMO)

**NT:**

23	Johannes	2004	2	3	ENARHÄ
24	Matthäus	2122	26	12	BIBLOS
25	Lukas	2273	12	23	EPEIDÄPER
26	Markus	2432	18	21	ARHÄTOU
27	Apostelgeschichte	2525	1	14	TONMEN
28	Römer	2684	13	22	PAULOS
29	1. Korinther	2741	13	20	PAULOS
30	2. Korinther	2796	1	18	PAULOS
31	1. Thessalonicher	2832	23	3	PAULOS
32	2. Thessalonicher	2845	6	10	PAULOS
33	1. Timotheus	2851	25	20	PAULOS
34	2. Timotheus	2866	17	19	PAULOS
35	Galater	2877	14	22	PAULOS
36	Epheser	2896	2	6	PAULOS
37	Kolossier	2916	2	22	PAULOS
38	Philipper	2929	4	21	PAULOS
39	Philemon	2942	8	2	PAULOS
40	Titus	2944	23	21	PAULOS
41	Hebräer	2951	3	19	POLUMER
42	1. Petrus	2994	14	14	PETROS
43	2. Petrus	3009	14	4	SUMEWN
44	Jakobus	3019	17	23	IAKWBOS
45	Judas	3034	10	14	IOUDAS
46	Offenbarung	3038	18	9	APOKALUYIS
47	1. Johannes	3115	13	19	OÄNAPARHÄ
48	2. Johannes	3131	10	11	OPRESBUTER
49	3. Johannes	3133	5	14	OPRESBUTER